

وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

Zour mo'nn kit lakaz pou lavil

- ✍ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Samrina Sana
- 🗨 Urdu / Mauritian Creole
- 📊 Level 3

(imageless edition)



میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود تھا۔
کنڈکٹر اُن جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا رہی ہیں۔

...

Ti bistop dan mo vilaz-la ti ranpli avek enn ta
dimounn. Anba ti ena ankor plis kiksoz pou ramase.
Bann kontroler ti pe kriye nom bann landrwa kot
zot bis ti pou ale.

شہر! شہر! معزب کی جانب! میں نے ایک کھڈکٹر کو چلا تے ہو اے
سُنا۔ یہ وہی بس تھی جو میں نے پکڑنی تھی۔

...

« Lavil ! Lavil ! Direksion lwest ! » mo'nn tann enn
kontroler kriye. Samem bis ki mo ti bizinn pran.

شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جا نے کے لیے
ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان
بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بندے خانوں میں رکھ
دیا۔

...

Bis-la ti preske ranpli, me boukou dimounn ti pe
pouse pou anbarke. Ena ki ti pe gard zot valiz anba
bis-la. Bann lezot ti met pou zot dan letazer andan.

ندے مسافروں نے اپنے ٹکٹ ہاتھوں میں دبا ئے اور بھری ہوئی
بس کا کوئی خالی کونا اپنے لیے ڈھونڈنے لگے جہاں وہ بیٹھ سکیں۔
عورتوں اور چھوٹے بچوں نے انہیں لمبے سفر کے لیے
سکون پہنچایا۔

...

Bann nouvo pasaze ti pe atrap zot biye ek ti pe rod
enn plas pou asize dan bis. Bann madam ek bann
zenn zanfan inn met zot konfortab pou sa long
vwayaz-la.

میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے
آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا
تھا۔ اُس نے پرا نے جو تے پہنے تھے، ایک چھٹا ہوا کوٹ
اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔

...

Mo'nn asiz akote enn lafnet. Sa dimounn akote mwa
la ti pe atrap enn sak an plastik bien for. Li ti met
enn vie savat, enn palto ize ek ti pe paret strese.

میں نے بس سے باہر دیکھا اور چھے اس بات کا احساس ہوا کہ میں
اپنا گاؤں چھوڑ کر جا رہا ہوں، وہ جگہ جہاں میں بڑا ہوا۔ میں ایک بڑے شہر
جا رہا تھا۔

...

Mo ti pe get deor dan bis-la ek mo'nn realize ki mo
pe kit mo vilaz. Landrwa kot mo finn grandi. Mo ti
pe al dan gran lavil.

سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ اے لی تھی۔
سامان پینے وا اے ابھی بھئی دھکا دے کر بس کے اندر اپنا سامان
پینے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز اُس کے
پاس پینے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ میرے لیے
مزاحیہ تھے۔

...

Bis-la ti ranpli ek tou bann pasaze ti pe asize. Bann
marsan anbilan ti pe pas-pase pou vann zot
marsandiz avek bann pasaze. Sakenn ti pe kriy bann
nom bann lartik disponib. Bann nom-la ti pe paret
komik.

چند مسافروں نے مشروب خریدے باقیوں نے کھا نے والی
چیزیں اور انہیں چبانا شروع ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس یری
طرح پیسہ نہیں تھا صرف دیکھتے رہے۔

...

De-trwa pasaze ti p aste bann labwason, lezot ti aste
bann ti gato ek zot inn koumans manze. Seki pa ti
ena kas kouma mwa, ti pe zis gete.

یہ سرگرمیاں بس کے مسلسل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں
لیکن یہ ایک نشانی بھی تھی کہ ہم جانے کے لیے تیار ہیں۔ کنڈکٹر
سامان پچنے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے جائیں۔

...

Sa bann aktivite-la inne arete kan bis-la inn klaxone,
li ti enn sign ki bis-la ti pre pou ale. Kontroler finn dir
bann marsan-la sorti.

سامان پچنے وا اے ایک دوسرے کو دھکے دیتے ہو اے بس
سے باہر نکلے۔ کچھ اے مسافروں کو بعتا دیا جبکہ باقیوں اے
آخری وقت میں اپنی چیزیں پچنے کی کوشش کی۔

...

Bann marsan-la ti pe pouse pou sorti dan bis. Ena
inn retourn bann vwayazer -la kas. Bann lezot inn
esey vann zot lartik ziska dernie ler.

جیسے ہی بس، بس سٹاپ سے نکلی میں نے کھڑکی سے باہر
جھانکا، میں نے سوچا کہ کیا کبھی میں دوبارہ گاؤں واپس آپاؤں گا۔

...

Kan bis-la inn kit lagar. Mo regar ti fixe par lafenet.
Mo ti pe demann mwa si mo pou retourn dan mo
vilaz enn zour.

سفر کے دوران، بس کے اندر گرمی کی شدت اور بڑھ گئی۔ میں
اے نیند کی امید کرتے ہو اے اپنی آنکھوں کو بند کر لیا۔

...

Pandan vwayaz-la, andan dan bis-la ti pe fer so.
Mo'nn ferm mo lizie dan lespwar mo dormi.

لیکن میرا دماغ گھبر کی طرف جھکا۔ کیا میری ماں محفوظ ہوگی؟ کیا میرے
خرگوش کوئی پیسہ لاسکیں گے؟ کیا میرا بھائی میرے چھوٹے پودوں کو
پانی دے گا؟

...

Me mo ti touzour pe mazinn mo lakaz. Eski mo
mama pou an sekirite ? Eski mo pou gagn kas avek
mo bann lapin ? Eski mo frer pou mazinn aroz mo
bann ti pie ?

راستے میں، میں نے اُس جگہ کا نام یاد کیا جہاں بڑے شہر میں میرے
چچا رہتے ہیں۔ میں ابھی بھئی اُسے بڑبڑا رہا تھا جب میری آنکھ لگی۔

...

An rout, mo ti pe memoriz nom landrwa kot mo
tonton ti pe reste dan gran lavil. Mo ti pe ankor
mirmire pandan ki mo ti pe dormi.

نوگھنٹوں بعد میں گاؤں کے لیے واپس جا نے والی لگائی گئی
آوازوں کے شور سے نیند سے بیدار ہوا۔ میں نے اپنا چھوٹا سا
بیگ دوپچا اور بس سے باہر چھلانگ لگا دی۔

...

Apré ne-v-er-d-tan, mo'nn leve par tapaz enn
dimounn ki ti pe apel bann pasaze ki pou retourn
vilaz. Mo'nn ramas mo ti sak ek mo finn sorti depi
dan bis.

واپس جا نے والی بس تیزی سے بھر رہی تھی۔ جلد ہی وہ مشرق کا
راستہ اختیار کر لے گی۔ میرے لیے اب سب سے ضروری کام
اپنے چپا کے گھر کو ڈھونڈنا تھا۔

...

Bis ki ti pe retourne la ti pe ranpli vit-vit. Biento li ti
pou al ver lwes. Zafer pli inportan pou mwa sa ler-la
se rod lakaz mo tonton.



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

Zour mo'nn kit lakaz pou lavil

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Samrina Sana (ur), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

